



La estela de la dinastía Qin en la montaña Taishan (秦泰山刻石).

Engraved stone of the Qin dynasty on mount Taishan (秦泰山刻石).

Autor(es): ZHAO Linan.

Fuente: *Boletín del Archivo Epigráfico*, julio 2024, nº 11, pp. 127-140.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

Citación recomendada / Recommended citation: ZHAO, Linan. (2024): “La estela de la dinastía Qin en la montaña Taishan (秦泰山刻石)”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 11, 127-140.

BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



2024 n° 11

BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M^a del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M^a Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González y Eduardo Valls Oyarzun

Imagen de cubierta: Bronce Li Gui (利簋), Museo Nacional de China, Beijing. Foto realizada por Yan Yifan.



ÍNDICE

| | |
|--|-----|
| ARTÍCULOS | 5 |
| Juan Manuel Abascal, Nerea Ruanova, Patricia Valle Abad, Alba A. Rodríguez Nóvoa y Adolfo Fernández Fernández | |
| <i>Inscripciones y grafitos latinos del yacimiento romano de Armea (Santa Mariña de Angas Santas, Allariz, Ourense. Conventus Bracarum, Hispania citerior)</i> | 7 |
| Arturo Moreno Benito | |
| <i>La memoria de Roma y la transmisión epigráfica manuscrita: el caso de CIL II 2126</i> | 51 |
| Raúl López Núñez | |
| <i>La inscripción hispalense del Eques Sex. Iulius Sexti Filio Quirina Possessor (CIL II 1180)</i> | 63 |
| Juan Manuel Abascal y Hugo Pires | |
| <i>Dos miliarios de Caracalla y Maximinus analizados mediante el método MRM en la provincia de Ourense (Conventus Bracarum, Hispania citerior)</i> | 75 |
| Ana Labarta | |
| Los epígrafes árabes del bordado de Oña | 95 |
| Zhao Linan | |
| <i>La estela de la dinastía Qin en la montaña Taishan (秦泰山刻石)</i> | 127 |
| FICHAS | 141 |
| Lucía Guerrero Granados | |
| « <i>Si me amaste, llévame</i> ». <i>El epitafio de la esclava Gémina</i> | 143 |
| María Jesús Pérez Sánchez | |
| Inscripción epigráfica en la Torre Costa de Fiscal (Huesca) | 149 |

Teresa Gallego Carrasco

Una revisión bibliográfica de CIL II2 /13, 186, un altar dedicado a Tutela 157

Marcos Medrano Duque

Noticia(s) epigráfica(s) de una diosa céltica: Silgina 163

Yan Yifan

El recipiente de bronce de Zhou Occidental más antiguo que se conoce,
Li Gui (利簋) 169

LA ESTELA DE LA DINASTÍA QIN EN LA MONTAÑA TAISHAN (秦泰山刻石)¹

Zhao Linan²

Resumen: La estela de la dinastía Qin en la montaña Taishan erigida por Qin Shihuang (el primer emperador de la dinastía Qin) en el año 219 a.C., es la más antigua en Taishan, cuenta con una historia de 2200 años hasta el día de hoy, y es el testimonio de la primera ceremonia de sacrificio *fengshan* por un emperador en la historia de China tras la primera unificación territorial del país con poder centralista. Al mismo tiempo, este monumento es una manifestación de la primera estandarización de la escritura por parte del gobierno, y nos lega una joya en la caligrafía china, aunque solo quedan 10 caracteres incompletos hasta hoy desde los 222 originales.

Palabras clave: Estela en Taishan, dinastía Qin, Qin Shihuang, *fengshan*, caligrafía.

ENGRAVED STONE OF THE QIN DYNASTY ON
MOUNT TAISHAN (秦泰山刻石)

Abstract: The engraved stone of the Qin Dynasty on Mount Taishan erected by Qin Shihuang (the first Emperor of the Qin Dynasty) in 219 BC, being the oldest on Taishan, has a history of 2200 years until today, and has witnessed the first sacrificial ceremony *fengshan* by an emperor in the history of China after the first territorial unification of a centralist powered country, in addition to being proof of the first standardization of writing by the government, leaving us a jewel in Chinese calligraphy, forming a living fossil valuable, although only 10 incomplete characters remain today from the original 222.

Keywords: Engraved stone on Taishan, Qin Dynasty, Qin Shihuang, *fengshan*, calligraphy.

Sumario: 1. Introducción. 2. Inscripciones originales. 3. Observación e inscripciones actuales. 4. Comentarios. 4.1 Valor histórico. 4.2 Valor caligráfico. 5. Conclusión.

1. Introducción

Según la creencia tradicional en China, el rey o el emperador era el hijo del cielo (天子; *tianzi*) que fue mandado del Cielo (天命; *tianming*) para gobernar el mundo de los humanos, por lo tanto, este monarca debería sacrificar al cielo y a la tierra en las ocasiones importantes. Esta ceremonia se denomina *fengshan* (封禪), del cual, *feng* significa sacrificio al cielo, que se realiza en la cima de la montaña, y *shan*, el sacrificio a la tierra, que se hace en la falda de la montaña en un lugar limpio y vaciado³.

¹ Este trabajo está adscrito al Grupo de Investigación Sinología Española Complutense (GISEC).

² Universidad Complutense de Madrid. Correo electrónico: linanz01@ucm.es.
ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-6975-0972>.

³ En relación con el origen de los sacrificios *fengshan* véase Chavannes, 1910: 26; Bokenkamp, 1996: 251, Sevillano-López, 2015: 328-332.

En la antigüedad, la montaña Taishan se consideraba como la montaña más alta⁴, y, además, como el dojo del antiguo augusto *Fuxi*, por lo tanto, era el lugar ideal para realizar la ceremonia de *fengshan*. Actualmente los eruditos están casi por completo de acuerdo con que esta ceremonia debió empezar a realizarse en el periodo de los Reinos Combatientes (475 a.C. -221 a.C.), en los reinos de Qi y Lu⁵ (Lewis, 1999: 56-57, 61 y 66-67; Sevillano-López, 2015: 329). Liu Xiang de la dinastía Han (202 a.C. – 220 n.e):

《五经通义》：易姓而王，致太平，必封泰山。

Wujing tongyi: “Cuando cambió el apellido real (comienzo de una nueva dinastía), para lograr una sociedad pacífica, tendría que sacrificar en Taishan⁶”.

De ahí se entiende la importancia de dicha ceremonia, especialmente para Qin Shihuang - el primer emperador de la dinastía Qin (221 a.C. – 207 a.C.)- quien, tras haber unificado el territorio chino por primera vez, y con la intención de reforzar su autoridad y su gobierno centralizado, destacó su faceta divina para asumir el título de emperador. Por lo tanto, tres años después de la unificación territorial o el establecimiento de la dinastía Qin, en el año 28 del reinado de Qin Shihuang (219 a.C.), aprovechando la primera inspección realizada en la parte oriental del imperio, llegó hasta la montaña Taishan, celebró el primer sacrificio *fengshan* en calidad de un emperador, y erigió una estela como parte de la ceremonia. Durante la dinastía Han Sima Qian indicó en su obra *Memorias Históricas: capítulo fengshan shu* 《史记·封禅书》 que el emperador instaló esta estela en la cima de la montaña Taishan para registrar las hazañas del primer emperador de la dinastía Qin⁷. En aquel momento, había 144 caracteres escritos en los tres lados orientados al sol, y constituía el primer edicto imperial tallado en una piedra en la historia de China, escrito por Li Si, el primer ministro de entonces, también uno de los grandes calígrafos de la historia de China, en el estilo de escritura *xiaozhuan*⁸, estandarizada por el propio Li Si, en representación del gobierno de Qin Shihuang.

Tras la muerte de Qin Shihuang, al heredar el trono Qin Ershi⁹ (209 a.C.), el nuevo emperador llegó igualmente hasta la montaña Taishan cuando durante su primer año de reinado hizo la inspección hasta el oriente como su padre, momento en el que añadió otro edicto imperial en el lado que hasta el momento permanecía sin escribir, y explicaba que el edicto anterior en los tres lados era del primer emperador, y no de cualquier otro posterior. Este edicto imperial de Qin Ershi tenía 78 caracteres. De tal manera, al sumar el edicto de Qin Shihuang con el de su sucesor, en la estela había originalmente un total de 222 caracteres. Todos estos hechos relativos a las inscripciones fueron registrados por Sima Qian.

Posteriormente, esta estela volvió a atraer más estudios en la dinastía Song (960-1279), con el desarrollo de los estudios de epigrafía. Según el registro de Ouyang Xiu (1007-1072) en *Colección de epigrafía antigua* 《集古录》, en la estela

《集古录》：风雨所剥，其存者才此数十字。

“Erosionados por viento y lluvia, solo quedan unas decenas caracteres”.

⁴ La montaña Taishan se sitúa en el oriente de China, en la provincia de Shandong, mide 1545 metros. Aunque no es la montaña más alta en China, está en una llanura extensa y se ve muy alta, motivo de ser considerada la montaña más alta en la antigüedad.

⁵ Los estados Qi y Lu eran los reinos al lado de la montaña Taishan en los periodos de Primavera y Otoño y de los Reinos Combatientes, entre los cuales Lu era tierra natal de Confucio.

⁶ Citado en *Anotaciones sobre las Memorias Históricas de Peiyin*, historiador del reino Song de las dinastías del Sur. *Shiji* 28: 1355.

⁷ El texto original en chino es: 上自泰山阳置巖，立石颂秦始皇帝德。

⁸ Para una breve explicación de este estilo caligráfico y de la reforma de la escritura véase Sevillano-López, 2018: 32-33.

⁹ Hijo de Qin Shihuang, el segundo emperador de la dinastía Qin.

En *Archivo epigráfico · Estela de la dinastía Qin en Taishan* 《金石录·秦泰山刻石》, escrito por Zhao Mingcheng (1081-1129) se indica que

《金石录·秦泰山刻石》: 盖碑石为四面, 其三面稍磨灭, 故不传; 世所见者, 特二世诏书数十字而已。

“la estela tiene cuatro lados, tres de los cuales están erosionados, motivo por el que el texto en los mismos no se distingue; lo que se ve actualmente son una decena de caracteres del edicto de Qin Ershi”.

Otra persona que ha aportado mucho en el estudio sobre esta estela en esa época es Li Qi (?-1117), que visitó en persona a la montaña Taishan para su investigación dos veces en el año 2 de Dagan (1108) y el año 3 de Zhenghe (1113). Estas visitas han sido registradas en Referencia sobre *zhuan* de la dinastía Qin 《秦篆谱序》. Durante la segunda visita, ha conseguido reconocer 146 entre todas las inscripciones de 222 caracteres, indicando en el mismo libro, que estos son reconocidos de los cuatro lados de la estela en vez de uno solo como se transmiten normalmente (Tao, 2015: 4).

Con el paso del tiempo, la estela se deterioró, y en la dinastía Ming (1368-1644), solo quedaban 29 caracteres. En el año 5 del emperador Qianlong de la dinastía Qing (1740), la estela se perdió en un incendio. En el año 20 del emperador Jiaqing de la misma dinastía Qing (1815), se encontraron dos piezas incompletas en el estanque de Yunü en la cima de la montaña Taishan, en los que sobreviven 10 caracteres, y se trasladaron al Templo Dongyue. En el año 12 del emperador Daoguang de la dinastía Qing (1832), se derrumbó el muro del templo, y el pabellón donde se guardó la estela fue encontrado entre otras piedras por el magistrado de Tai'an llamado Xu Zonggan, quien mandó instalarla en el Templo Dai, en la falda de la montaña, y registró todo este proceso en un epílogo. El año 2 del emperador Xuantong de la dinastía Qing (1910), el magistrado llamado Yu Qinglan construyó una hornacina de piedra en el Templo Dai para proteger a la inscripción de la erosión, puso las dos piezas encontradas de la estela antigua (Fig. 1, 2 y 3), el epílogo de Xu Zonggan, y otro epílogo compuesto por él mismo dentro del pabellón, que son las tres partes que vemos hoy en día (Tao, 2015: 9-10).

2. Inscripciones originales

Como se ha indicado anteriormente, esta estela contenía dos inscripciones. La primera fue tallada en la época de Qin Shihuang, por el primer ministro Li Si, para elogiar al emperador por la proeza de unificar toda China por primera vez (Inscripción A). La segunda parte era un edicto imperial de Qin Ershi, que destacó los éxitos alcanzados por Qin Shihuang (Inscripción B). Ambos textos epigráficos se han perdido en su mayoría, pero se han transmitido a través de la obra de Sima Qian.

Tao (2015: 9) cita estas inscripciones de Tang Zhongmian de la dinastía Qing (1636-1912) desde 《岱览》卷四 (“Contemplación de la montaña Taishan” volumen 4), de 《泰山文献集成》 (Colección de documentación sobre Taishan). Nos parece más confiable esta versión que los textos que he encontrado en 《史记》 (Memorias Históricas), por lo tanto hemos decidido elegir esta versión como el texto original en chino.

Actualmente, junto a las dos piezas de la estela original conservadas hay dos lápidas adyacentes bajo las originales, conocidas como los “epílogos” de Xu Zonggan (Inscripción C) y Yu Qinglan (Inscripción D), respectivamente. (Fig. 1, 2 y 3) Dejamos los textos

originales y sus traducciones al español a continuación¹⁰. Detrás de la hornacina, existe otro epílogo (Inscripción E) que detallamos a continuación el texto original y su traducción al español. (Fig. 4)

Mostramos en primer lugar las dos partes de las inscripciones originales, en chino y traducidas al español¹¹. Seguidamente se incluyen los tres epílogos adjuntos a la inscripción B conservada.

A: Edicto de Qinshihuang

皇帝临位，作制明法，臣下修饬。

廿有六年，初并天下，罔不宾服。

亲巡远黎，登兹泰山，周览东极。

从臣思迹，本原事业，祇诵功德。

治道运行，诸产得宜，皆有法式。

大义著明，踵于后嗣，顺承勿革。

皇帝躬听，既平天下，不懈于治。

夙兴夜寐，建设长利，专隆教诲。

训经宣达，远近毕礼，咸承圣志。

贵贱分明，男女体顺，慎遵职事。

昭隔内外，靡不清净，施于昆嗣。

化及无穷，遵奉遗诏，永承重戒。

Lectura dada por Tao Li, 2015: 4.

Traducción

El emperador fundó la dinastía, estableció los regímenes y legislaciones estatales, que obedecen todos los súbditos con respeto.

El año 26 del emperador, por primera vez se unificó todo el país, quedando sometidas todas las regiones.

Al inspeccionar en persona a los pueblos lejanos de la capital, ha subido la montaña Taishan, y ha revisado toda la frontera oriental.

Recordando el pasado, la experiencia de la unificación del país, los ministros seguidores glorifican con respeto las grandes hazañas del emperador.

Las políticas estatales se han cumplido, la industria está bien organizada, y todos siguen las leyes estatales.

¹⁰ Los textos originales de estos tres epílogos son citados de Song (2020) y los textos en español son traducidos por la autora.

¹¹ El texto original ha sido citado de Tao (2015) y el texto en español ha sido traducido por la autora.

Estas ideas políticas correctas y bien definidas deberán ser heredadas por los descendientes por siempre y sin cambio alguno.

El emperador escucha los asuntos estatales en persona, aunque el país ya está unificado y establecido, no dejando de esforzarse en la gobernanza.

Se levanta pronto y se acuesta tarde, con la intención de construir el país con beneficios a largo plazo, y toma una importancia especial la instrucción al pueblo.

Difunde ampliamente sus pensamientos administrativos para que los respeten todos los súbditos, lejanos y cercanos, y que sigan sus políticas y legitimaciones.

Está clara la jerarquía social entre los nobles y los humildes, los ritos entre los hombres y las mujeres, y cada uno sigue sus condiciones y obligaciones.

Los deberes internos y externos están divididos obviamente sin ninguna mezcla. Esto debe transmitirse a los descendientes.

La educación del emperador tendrá un impacto muy profundo. Las generaciones futuras deben seguir sus instrucciones y edictos, y heredar estas órdenes importantes siempre.

Traducción dada por Zhao Linan.

B: Edicto de Qin Ershi

皇帝曰：“金石刻尽始皇帝所为也。今袭号而金石刻辞不称始皇帝，其于久远也。如后嗣为之者，不称成功盛德。”丞相臣斯、臣去疾、御史大夫臣德昧死言：“臣请具刻诏书刻石，因明白矣。臣昧死请。”制曰：“可¹²。”

Lectura dada por Tao Li, 2015: 4.

Traducción

El emperador dice: “En la estela están talladas las hazañas del primer emperador. Ahora he heredado el trono, pero en la estela [aparece “el emperador” y] no está grabado “el primer emperador”. Con el paso del tiempo, los descendientes futuros no sabrán que esta estela ha sido tallada por el primer emperador, sino creerán que son hechas por los emperadores posteriores, así no se destacarán las grandes hazañas del primer emperador.” Los ministros (Li) Si y (Feng) Quji, el consejero imperial De¹³ pidieron arriesgándose a morir al emperador: “Rogamos que se talle este edicto imperial de su Majestad detrás de todas las inscripciones del primer emperador en todos los sitios, de tal manera los descendientes sabrán quién mandó tallar estas estelas. Rogamos sin miedo a morir.” Dicta: “Se permite.”

Traducción dada por Zhao Linan.

C: Epílogo de Xu Zonggan

(徐宗干题跋) 秦李斯篆书，在泰山顶玉女池上，志称宋刘跂摹其文，其可读者百四十六字。明嘉靖间移于碧霞祠东庑，仅存廿九字。乾隆庚申毁于火，后人摹刻岱庙，邑人聂剑光又勒于县署土地祠后。岱庙本亦佚，唯存聂本而已。嘉庆甲戌，徐石生銜司理言于汪梦厓汝弼刺史云岱顶有赵老人年九十余，数十年前斲玉女池，

¹² Los caracteres conservados actualmente se han destacado en negrita para facilitar su ubicación en el cuerpo del texto original.

¹³ En el texto original en chino no se aparecen los apellidos de estos ministros, los hemos añadido los que transmite Sima Qian, salvo el correspondiente al tercer ministro de que se desconoce su identidad.

见残石依稀存字。次年蒋伯生因培明府同邑人柴幼秋兰皋广文缙井求之，得残石二，尚存十字。摹勒郡城文庙，系以芸台、渊如诸先生题跋，而以原石嵌于山顶东岳庙西新筑之室。冯晏海金石索所谓宝斯亭也，后名读碑亭。丙戌秋，梁芷林方伯又以所藏廿九字拓本属摹于岱庙公输子祠侧，然好古者必求残石十字，以摸（摹）本神气不若也。壬辰四月东岳庙西墙圯覆其室，亟索残石于瓦砾中，属道人刘传业移之山下，嵌置道院壁间，庶易以守护不至湮没云。道光壬辰仲夏，崇川徐宗干识，阳城张荐案书。

Lectura dada por Song Song, 2020.

Traducción

(Epílogo de Xu Zonggan) La caligrafía en *zhuangshu* de Li Si de la dinastía Qin, encontrada en el estanque de Yunü en la cima de la montaña Taishan. Según registros, Liu Qi de la dinastía Song hizo un calco de esta con 146 caracteres legibles. Durante el reinado del emperador Jiajing de la dinastía Ming, se movió al corredor oriental del santuario de Bixia, con 29 caracteres restantes. En el año *gengshen* del emperador Qianlong (1740) se destruyó en un incendio, posteriormente había gente que le hizo copia en el Templo Dai. Nie Jianguang, un paisano, lo copió detrás del santuario de Tierra del condado. La versión del Templo Dai se quedó perdida también y solo quedó la versión de Nie. En el año *jiaxu* del emperador Jiaqing (1814), el encargado Xu Shisheng le dijo al magistrado Wang Rubi (Mengya¹⁴) que en la cima de la montaña Taishan, había un anciano apellidado Zhao, con más de 90 años, quien había encontrado piedras incompletas con algunas inscripciones en el estanque de Yunü en la cima de la montaña hacía unas décadas. El año siguiente, el magistrado Jiang Yinpei (Bosheng¹⁵) y su paisano el maestro Chai Langao (Renqiu¹⁶) bajaron al pozo en su búsqueda y consiguieron 2 piezas incompletas de la estela, con 10 caracteres restantes encima. Hicieron una copia en el Templo de Confucio de Juncheng con epílogos de varios eruditos, entre los cuales estaban Yuntai y Yuanru. La piedra original encontrada se mantuvo en el pabellón recién construido al oeste del Templo Dongyue en la cima de la montaña, al cual llamó Feng Yanhai en el “catálogo epigráfico” el “Pabellón de Baosi”, también llamado el “Pabellón de Dubei¹⁷” posteriormente. En el otoño del año *Bingxu* (1826), Liang Fangbo (Zhilin¹⁸) copió su calco coleccionado de 29 caracteres en un lado del santuario de Gongshuzi en el Templo Dai. No obstante, los aficionados a las antigüedades siempre acudieron a la versión de los 10 caracteres, creyendo que tendrían un espíritu diferente. En el cuarto mes del año *renchen* (1832), se derrumbó el muro occidental del Templo Dongyue y el templo quedó en ruinas. Al haber encontrado la piedra incompleta en las ruinas, se encargó al taoísta Liu Chuanye que la trasladara hasta la falda de montaña, en el templo taoísta, para un mantenimiento más fácil y que no se perdiera. En verano del año *renchen* del emperador Daoguang (1832), redactado por Xu Zonggan de Chongchuan y calografiado por Zhang Jianzi de Yangcheng.

Traducción dada por Zhao Linan.

D: Epílogo de Yu Qinglan

（俞庆澜题跋）泰山居中国五岳名山之长，其上为金石薮焉，刻石纪功始无怀氏，笕子详之。史记封禅书泰山刻石始于秦，即李斯之篆书也，今七十二代之风貌矣。

¹⁴ Su nombre honorífico.

¹⁵ Su nombre honorífico.

¹⁶ Su nombre honorífico.

¹⁷ Literalmente significa “leer la estela”.

¹⁸ Su nombre honorífico.

秦篆亦湮没弗彰，考古者憾焉。宣统庚戌莫春来权斯邑，四月提学罗公正钧行封山礼，祀典告成，遂相随之于湿云蔓草间，瓠崖剔藓访求古迹，渺无一存。归至岱庙见道院东壁有石三片，存字十，而又残缺其三。古篆遒劲，下缀一石为旧令尹徐公宗干题跋，考之则李斯之原石也。嗟乎！千百年来几经毁灭，存此余烬。碑残碣断，精采不完，不禁咨嗟太息者久之，然片羽吉光洵为希世之宝。弟恐风雨剥蚀，日月再迁，若不珍而护之，欲求此而亦不可得，因于环咏亭前凿石为屋，周以铁楹，将此三石嵌砌其中，庶易守护而垂久远且以俟，后世之考古者精鉴云尔。宣统庚戌年夏，五南清河俞庆澜跋。

Lectura dada por Song Song, 2020.

Traducción

(Epílogo de Yu Qinglan) La montaña Taishan es la más destacada entre las cinco montañas famosas en China, en la cual se encuentran numerosas piezas epigráficas. El comienzo del acto de tallar una estela con motivo de registrar las hazañas empezó por Wuhuai, registrado en “Guanzi”. Según las *Memorias Históricas·capítulo fengshan shu*, la instalación de estelas en la montaña Taishan empezó con la dinastía Qin, con la caligrafía de *zhuan* de Li Si, desde la que se han sucedido 72 generaciones hasta hoy en día. La escritura *zhuan* de la dinastía Qin casi desapareció en la historia, una pena para los arqueólogos. Vine al condado de Quansi en la primavera del año *gengxu* del emperador Xuanton (1910), el cuarto mes hizo el sacrificio en la montaña el supervisor de educación el Sr. Luo Zhengjun. Después de la ceremonia, me fui con él en búsqueda de reliquias entre las hierbas salvajes en un clima húmedo, excavando el precipicio y quitando la maleza, sin encontrar nada. De vuelta, cuando llegamos al Templo Dai, vimos tres piezas de piedras en el muro oriental del templo taoísta, con 10 caracteres conservados, de los cuales, 3 están incompletos. Están escritos en el estilo *zhuan* antiguo, en una caligrafía llena de energía. Debajo hay otra lápida con el epílogo del antiguo magistrado el Sr. Xu Zonggan. Después de una investigación, sabemos que era la estela original de Li Si. ¡Vaya tesoro! Después de varias destrucciones durante estos miles de años, restando esta pieza, que ya está incompleta perdiendo muchas maravillas, no puedo contener mis suspiros por tanto tiempo perdiendo por este tesoro de verdad. Por el temor a que sufra más erosión por el viento y la lluvia, pasando más tiempo, si no la apreciamos y protegemos bien, la perderemos. Por lo tanto, construimos una hornacina en piedra delante del quiosco Huanyong, cercado por columnas de hierro, dejando las tres piezas dentro. De esta manera, será más fácil mantener y protegerlo durante mucho tiempo para la apreciación de la gente posterior. En verano del año *gengxu* del emperador Xuanton (1910), epílogo por Yu Qinglan de Wunan Qinghe.

Traducción dada por Zhao Linan.

E: Epílogo de Wang Jiarong

(王家榕题跋) 秦碑向存廿九字，自碧霞宫焚碑失所在。嘉庆乙亥蒋大令伯生因邑人柴兰皋搜得残石二于玉女池，仅存十字。丙子夏五登泰山，宋锦山广文为述其事，并观残石及诸公题识，聊复效矚（矚）。访古因耆旧，临池意渺然。零星两片石，卓越二千年。体变周宣后，功垂汉武先。祇今题勒富，谁共此留传。泗水王家榕。

Lectura dada por Song Song, 2020.

Traducción

(Epílogo de Wang Jiarong¹⁹) La estela de la dinastía Qin conservaba 29 caracteres, que se perdieron a partir del incendio en el Palacio de Bixia. El año *yihai* del emperador de Jiaqing (1815), el magistrado Jiang Bosheng y su paisano Chai Langao encontraron dos piezas incompletas en el estanque de Yunü, con solo 10 caracteres restantes. En verano del año *bingzi* (1816), la quinta vez cuando subí la montaña Taishan, al leer el proceso registrado por el maestro Song Jinshan y observar las piedras incompletas y los epílogos de varios eruditos, me gustaría imitarles. Siguiendo los eruditos antiguos, cuando llego al estanque para visitar las reliquias, me siento empequeñecido al ver las dos piezas de piedras brillando dos mil años, testigo del cambio de régimen después del rey Xuan de la dinastía Zhou, con hazañas antes del emperador Wu de la dinastía Han. Contando con la cantidad de calcos que han llegado hasta hoy, ¿quién puede comparar con esta estela? Wang Jiarong de Sishui.

Traducción dada por Zhao Linan.

3. Estado de conservación de la inscripción original

Actualmente la estela se sitúa en el Patio Imperial Oriental, justo enfrente del palacio principal, en el Templo Dai de la montaña Taishan, en la ciudad de Tai'an de la provincia de Shandong, China. Está protegida dentro de una hornacina de ladrillos y cubierta por un cristal.

Tao (2015: 5), citando unos registros de la dinastía Song, llega a la conclusión de que la estela original debería ser una piedra natural de unos 250 cm a 270 cm de altura. Los cuatro lados no tenían la misma anchura y la parte de superior era más ancha que la parte de inferior, pero capaz de contener por lo menos un verso de la inscripción.

Debido a la erosión, se ha perdido el texto de la inscripción A, y actualmente solo se conservan diez caracteres de la inscripción B: 斯, 臣, 去, 疾, 昧, 死, 臣, 请, 矣, 臣, de los cuales 斯, 昧, 死 están incompletos. (Fig. 5) Todos son parte del edicto de Qin Ershi, destacados en negrita del apartado anterior, con sus traducciones respectivas a continuación:

- 斯: Si (el nombre del ministro Li Si),
- 臣: ministro,
- 去疾: Quji (nombre del ministro Feng Quji),
- 昧: arriesgarse,
- 死: morir,
- 臣: ministro (en este caso como empleado como el pronombre “nosotros”),
- 请: rogar,
- 矣: (una partícula expletiva carente de significado),
- 臣: ministro (en este caso como empleado como el pronombre “nosotros”).

¹⁹ Song (2020) cree que este epílogo debería ser uno de los que aparecieron sobre la copia que mencionó Xu Zonggan en el Templo de Confucio, por el contenido y el año de inscripción, y además porque en el epílogo de Yu Qinglan no lo mencionó.

Como se ha indicado anteriormente, la estela ha sufrido un fuerte detrimento a lo largo de 2200 años, y si no fuera por los calcos y la transmisión impresa, sería imposible entender el documento a partir de los 10 caracteres conservados incompletos restantes, sueltos, sin contexto.

4. Comentarios

4.1. Valor histórico

La dinastía Qin fue la primera dinastía unificada con un poder centralizado en la historia de China, que terminó la época de guerras denominada el periodo de Primavera y Otoño y el periodo de Reinos Combatientes. Después de la unificación territorial, Qin Shihuang y su primer ministro Li Si introdujeron una serie de importantes reformas con el objetivo de reforzar el poder centralista, unificando para todo el reino la anchura de los carriles, las medidas, la escritura de los caracteres, etc. La estela que presentamos en este artículo registra la historia de la evolución de los caracteres de este momento.

Los primeros caracteres chinos aparecieron en caparazones de tortuga y huesos, denominados *jiaguwen*²⁰ en chino, en la dinastía Shang (1765 a.C.-1122 a.C.). Esos caracteres eran más pictogramas y el mismo carácter tenía diferentes formas. Con la popularización del uso de bronce, aparecieron caracteres tallados en estos aparatos, denominados *jinwen* en chino, en las dinastías Shang y Zhou (1046 a.C.-256 a.C.). En la dinastía Xizhou (Zhou del oeste)²¹, había un funcionario de historia llamado Shi Zhou, habiendo visto la inconveniencia provocada por tantas versiones del mismo carácter y las unificó en una siguiendo ciertas normas, formando el estilo de *dazhuan*. Cuando llegamos al periodo de Dongzhou, por la separación del poder centralista en los diferentes reinos, poco a poco se formaron diferentes escrituras entre ellos. Después de la unificación territorial de China por Qin Shihuang, mandó la política de “书同文 (unificación de escritura)” y que el primer ministro Li Si se encargara de ordenar y publicar la nueva escritura denominada *xiaozhuan*. Li Si utilizó un método parecido al de Shi Zhou, unificando las diferentes versiones del mismo carácter, simplificando unos radicales, formando una única versión más simplificada (Sevillano-López, 2018: 32-33). Después de publicar el sistema estándar de escritura, empezaron Qin Shihuang y Li Si a promocionar esta escritura de una manera bastante estricta: los que no la utilizan serán decapitados. Aunque era muy cruel, por otro lado, esta escritura estándar fue promocionada rápidamente. La escritura *xiaozhuan* es la primera escritura estandarizada por el gobierno, por lo tanto, tienen unas estructuras unificadas para los diferentes caracteres. Al mismo tiempo, se consolidan las formas de los radicales en diferentes posiciones, y la simplificación hace posible la simbolización de la escritura, en vez de imágenes. Si fijamos en la Fig. 5, los caracteres tallados en la estela ya se parecen bastante a los que utilizamos hoy en día.

En este sentido, la estela de la dinastía Qin en la montaña Taishan, descrita en el presente artículo, se considera como un testigo y ejemplo de la estandarización y promoción de la escritura de *xiaozhuan*. Así, podemos deducir que el motivo de erigir esta estela (y otras parecidas en otros lugares, aunque ya casi perdidas todas en la actualidad), aparte de registrar las hazañas de Qin Shihuang, también tuvo presente emplear estas inscripciones como una manera de promocionar la escritura *xiaozhuan*.

²⁰ Para más información sobre los caracteres *jiaguwen* véase Xu, 2018: 28-31.

²¹ La dinastía Zhou se dividió en dos periodos: Xizhou (Zhou del oeste) (1046 a.C.-771 a.C.) y Dongzhou (Zhou del este) (770 a.C.-256 a.C.), de los cuales el segundo se dividió en el periodo de Primavera y Otoño y el periodo de los Reinos Combatientes, cuando había muchos reinos y que se unificó al final por Qin Shihuang.

4.2. Valor caligráfico

Las inscripciones que aparecen en la estela, tanto de Qin Shihuang como de Qin Ershi, fueron escritas por Li Si, el primer ministro en aquel momento, cuya caligrafía ha sido valorada en gran medida hasta hoy en día. Casi todos los caracteres empiezan por una firmeza inversa y terminan por la vuelta de la misma, con un movimiento muy estable, ni rápido ni lento, ni arriba ni abajo, y con el mismo grosor siempre. Desde una forma cuadrada circular se refleja la serenidad, majestuosidad y fuerza. En cuanto a la estructura, suele ser más apretada la parte de arriba y más floja la de abajo de cada carácter, manteniendo un equilibrio entre los trazos, muy ordenados y casi se presenta una simetría absoluta.

Por lo que ha sufrido esta estela durante más de 2000 años, se encuentra muy deteriorada en su estado actual, como se ha indicado en el apartado 1. A pesar de ello, existen varias copias de calcos de la estela que se realizaron antes de su desaparición, y que se han transmitido hasta la actualidad.

El calco más famoso es la versión de la dinastía Song, de 165 caracteres. An Guo, durante la dinastía Ming, incluyó en su colección este calco, y posteriormente se lo vendió a un coleccionista japonés, de forma que, actualmente está conservado en el Museo de Caligrafía de Taito en Tokyo, Japón. Otra versión igual de la dinastía Song, de 53 caracteres, actualmente está en el Museo Memorial Mitsui igualmente en Tokyo, Japón, por haber sido comprado anteriormente por un coleccionista japonés. En cuanto a los calcos de 29 caracteres y de 10 caracteres, ya existen numerosas copias distribuidas por una gran cantidad de colecciones.

5. Conclusión

La estela de la dinastía Qin en la montaña Taishan es una piedra que ha atestado un hito en la historia de China, la primera unificación territorial, el establecimiento de la primera dinastía unificada y centralizada, el primer sacrificio *fengshan* por un emperador, la primera estandarización de la escritura por el gobierno que ha sentado la base de la simbolización de los caracteres y la historia de las estelas, dejándonos una joya importante en la caligrafía y la historia de China.

Bibliografía

- Bokenkamp, S. (1996): “Record of the feng and shan sacrifices”, D. S. López Jr. (ed.), *Religions of China Impractice*, New Jersey, Princeton University Press, 251-260.
- Chavannes, E. (1910): *Le T'ai chan: essai de monographie d'un culte chinois, Appendice: Le dieu du sol dans la Chine antique*, París, Éditions Ernest Leroux.
- Lewis, M. E. (1999): “The feng and shan sacrifices of Emperor Wu of the Han dynasty”, en J. P. McDermontt (ed.), *State and Court Ritual in China*, Cambridge, Cambridge University Press, 50-80.
- Liu Qi (刘歧) (2005): “Referencia sobre zhuanhu de la dinastía Qin” 〈秦篆谱序〉, en *Colección de documentación sobre Taishan*, vol. 2 《泰山文献集成 第2卷》, Tai'an (泰安), Editorial de Taishan (泰山出版社).
- Ouyang Xiu (欧阳修) (2005): “Colección de epigrafía antigua” 〈集古录〉, en *Colección de documentación sobre Taishan*, vol. 2 《泰山文献集成第2卷》, Tai'an (泰安), Editorial de Taishan (泰山出版社).

- Peiyin (2015): *Anotaciones sobre las Memorias históricas* 《史记（集解）》, Shanghai(上海), Editorial de Libros Clásicos de Shanghai(上海古籍出版社).
- Sevillano-López, D. (2015): “Los sacrificios fengshan y la política religiosa de la emperatriz Wu Zetian”, *Antesteria*, 4, 327-346.
- (2018): “Introducción a la epigrafía china”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 1, 31-41.
- Sima Qian (2021): *Memorias históricas* 《史记》, Beijing (北京), Editorial de Literatura e Historia de China (中国文史出版社).
- Song Song (2020): “Nueva investigación sobre la vuelta de la copia de la estela de la dinastía Qin en Taishan en el año 20 del emperador Jiaqing” 〈秦泰山刻石嘉庆二十年重出后拓本新论〉, *Revista Bimensual de Caligrafía* 《书法丛刊》, 3. Disponible en: <https://i.lifeng.com/c/8HJUPu0Rlx7> [Consulta: 27 de junio de 2024].
- Tao Li (陶莉) (2015): “La estela de la dinastía Qin en la montaña Taishan” 〈秦泰山刻石〉, en 《岱庙碑刻研究》, Tai'an (泰安), Editorial Qilu shushe (齐鲁书社).
- Xǔ Jǐnjīng (许锦晶) (2018): *Los sufijos */-uu/, */-l/ y */-m/reconstrucción de los pronombres personales en el chino antiguo*, Tesis doctoral inédita, Universidad de Salamanca, Facultad de Filología, Departamento de Lengua Española.
- Zhao Mingcheng (赵明诚) (1985): *Archivo epigráfico corregido* 《金石录校证》, corregido por Jin Wenming, vol. 13, Shanghai (上海), Editorial de Caligrafía y Pintura de Shanghai(上海书画出版社).

FIGURAS



Fig. 1. La estela y el contenido en calco. Departamento de Trabajo del Frente Unido de la ciudad de Baotou sobre la cultura china. Disponible en: <https://www.kdl.gov.cn/tzbDetail/cid/1840/aid/116246> [Consulta: 18 de junio de 2024].

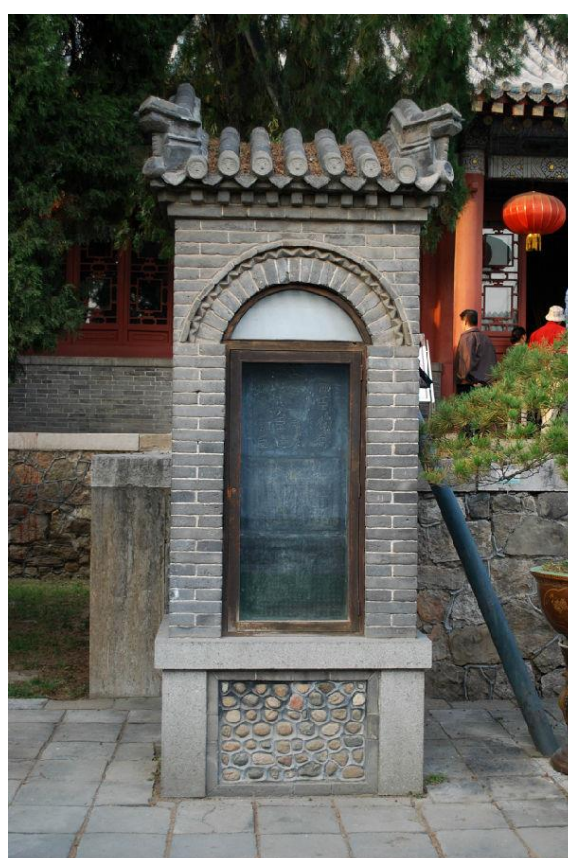


Fig. 2. La estela actual. Museo de Tai'an. Disponible en: <http://www.daimiao.cn/contents/195/7911.html> [Consulta: 18 de junio de 2024].



Fig. 3. El contenido en la estela actual. Song Song, 2020.



Fig. 4. El epílogo de Wang Jiarong. Song Song, 2020.

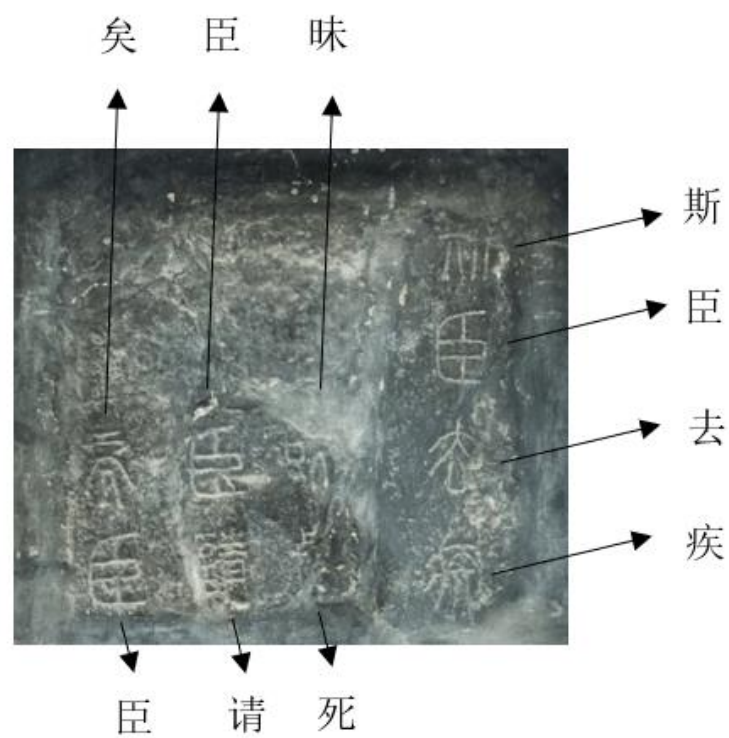


Fig. 5. Los 10 caracteres conservados en la estela actual. Imagen disponible en: https://www.sohu.com/a/411649852_120795605 [Consulta: 13 de junio de 2024]. Los caracteres al lado han sido añadidos por la autora.